**KANMAN 1** : **WOUVÈ LAWONN**.

**REMÉDIATION** / **LONGAN POU VANSÉ**.

**Bik a fich-zouti-lasa / Les objectifs de cette fiche méthodologique** :

* **Ba zélèv zouti pou rantré adan maké a lang-la** / *Donner des outils aux élèves pour une maîtrise de la langue écrite*.
* **Ba zélèv zouti pou yo pé palé é maké an kréyòl avè sé bon mo-la**. / *Donner aux élèves les outils pour leur permettre de parler et d’écrire en créole avec les mots appropriés*.
* **Pèwmèt zélèv ni zouti pou sav kijan pozé on kèsyon**. / *Donner aux élèves les mots interrogatifs pour pouvoir poser une question de manière correcte*.
* **Ba zélèv zouti pou i kapab fè fwaz ki an kadans a lang-la, fwaz ka rèspèkté sentaks a lang-la**. / *Fournir aux élèves les éléments langagiers et linguistiques pour leur permettre de faire une phrase respectant à la fois la prosodie de la langue (musicalité de la langue) et la syntaxe de la langue (l’ordre des mots dans la phrase)*.
* **Pèwmèt sé zélèv-la santi-yo a gou a kè a-yo pou yo pé sa bay lavwa adan on bokantaj pawòl oben on lawonn-kozé**. / *Permettre aux élèves de se sentir à l’aise pour faciliter leur prise de parole au sein d’un échange ou d’une discussion*.

**RAPPEL / VIRÉ GADÉ DÈYÈ** :

Lalfabé kréyòl-la sé on lalfabé ki ka apiyé kò a-y asi son pou i maké.

Sé pousa, yo ka di sé on lalfabé ki fonétik.

An lanné **1978**, on krèy-moun (un groupe de personnes) lyanné adan GEREC-F (**Groupe d'Études et de Recherches en Espace Créolophone et Francophone)** ka mété-yo dakò pou pwopozé on lalfabé.

Lalfabé-lasa ké pwan souch a-y adan **A.P.I** (**Alphabet Phonétique International**).

Mi sé konsa, dépi **1978**, moun ka maké kréyòl èvè modèl a **API GEREC-F** mèt douvan.

Adan onlo péyi **kréyolopal** (**créolophone**) sé lalfabé-lasa moun ka sèvi avè-y.

**Larèl (les règles) pou maké an kréyòl**:

* 1yé-la : Tout lèt ou ka maké fo ou di yo (*il faut les* *prononcer*), sa vlé di, sa ou pa ka di, ou pa ka maké-y. Davwa (parce que) Sonjé, pa ni lèt tèbè !
* 2yèm-la : Chak son ou ka maké an kréyòl, ou toujou ké maké-y épi menm lèt-la.
* Pa ni lèt « **c** »: fo maké « **k** » ouben « **s** ». Kontèl (exemple) : **C**adeau = **K**ado / **C**erise = **S**iriz.
* Pa ni lèt « **q** »: fo maké « **k** ».
* Pa ni lèt « **u** » (li tousèl): fo maké « **i** ».
* Pa ni lèt « **x** »: fo maké « **ks** », oben « **gz** »: kontèl : exercice: lè**gz**èwsis / texte: tè**ks**.
* Pou lèt « **e** »: nou ni « **é** » ouben « **è** »: fr**é** (nouvelle) fw**è**t (froid).
* Ant non-la é awtik défini-la fo mété on ti larèl: liv **-** la.
* Tout son « **in, im, ym,aim, ain, ein** » fwansé ké maké « **EN** » an kréyòl.
* Tout son « **en, an, em,…** » fwansé ké maké « **AN** » an kréyòl.

OUTILS DE TRAVAIL POUR L’ORAL ET L’ÉCRIT :

Le lexique usuel basique / Mo vokabilè a touléjou :

* Les différentes manières de désigner « quelqu’un »
* Les jours de la semaine
* Les mois de l’année
* Les termes pour indiquer les différents moments de la journée et l’expression du temps
* Saluer
* Exprimer son état d’âme
* Formuler une question (les mots interrogatifs) …

|  |
| --- |
| **Les différentes manières de désigner « quelqu’un » / Diféran mannyè pou di ki kalité « moun » sa yé**. |
| * Timoun- Tibébé- Zanfan- Tifi- Pitit- Tigason-Jennjan-Nonm- Fanm- Granmoun- Granjandmoun- Vyéfanm- Vyéfi- Vyékò- Vyémadanm- Bòn-anman (gran-anman)- Gran-apa- Tonton- Tantant (matant)- Mabo- Marèn / nennenn(marraine)- Fiyèl- Paren
 |

|  |
| --- |
| **Les jours de la semaine / Jou a simenn-la**. |
| * Lendi- mawdi- mèwkrèdi- jédi- vandrèdi- sanmdi- dimanch.
 |

|  |
| --- |
| **Les mois de l’année / Mwa a lanné-la** |
| Janvyé – Févriyé – Maws – Avril / Avwil – Mé – Jen – Jwiyé – Out / Mwadaou – Sèktanm – Òktòb – Novanm – Désanm |

|  |
| --- |
| **Les termes pour indiquer les différents moments de la journée et l’expression du temps / Mo pou di diféran moman an jouné-la é mo pou palé dè tan-la.** |
| * Jòdla- jòdijou- yè- dèmen- avantyè- apwédèmen (aprédèmen)- alè- alèkilé- konnyéla- apwézan (aprézan)- bomaten- anmidi- oswa- toutalè- talè- pita (plita)- tan-é-tan- syèktan- nanni-nannan- lajouné- lannuit- douvanjou- labadijou- lasimenn- ansimenn- lanné- lanné-kannèl- lanné milnèfsan kòwòsòl.
 |

.

|  |
| --- |
| **Saluer / Di bonjou** |
| * Bonjou – byenbonjou – bonswa – mésyé-dam bonjou – an di bonjou !- ka ou fè ?
* Sa kay ? É lé zafè ? kijan a-w ? ki nouvèl a-w ? ban mwen nouvèl a-w- É ti kò-la.
 |

|  |
| --- |
| **Exprimer son état d’âme** |
| * An byen

- sa kay- an kòmsa - toudous- Ay ! Sé pou di !* kò-la pa bon

- kò-la pa gyòk- an la piti piti- an krazé / kò-la krazé- ayen pa dwèt- biten-la pa bon- mwen anchenteng- mwen anmichpo- mwen anchèpi- kò-la foukan / kò-la ka foukan* ayen pa bon
* - ayen pa ayen- hak pa hak.
 |

|  |
| --- |
| **Formuler une question (les mots interrogatifs)** |
| * Est-ce que : **Ès**
* Qui : **Kimoun**
* Que : **Ka**
* Lequel : **Kilès**
* Quoi : **kibiten**
* Comment : **Kijan / Kijan sa**
* Où : **Ola, otila, o**
* Quand : **Kitan**
* Pourquoi : **Pouki / Poukisa**
* (réponse : **padavwa, davwa, davwé**…)
* À qui : **Aki**?
* Qui es-tu ?: **Aki-w** ? **Kimoun ou yé** ? **Ou sé kimoun** ?
* Combien : **Konmen** ?
 |

|  |
| --- |
| **Poser une question (suite) / Pozé on kèsyon (larèstan)** |
| * Pourquoi ? **Poukisa ? Pouki**
* Combien ? **Konmen ?**
* Lequel ? Laquelle **? Kilès ?**
* Quand ? **Kitan ?**
* Qui ? **Kimoun ?**
* Où ? De quel côté ? **Kikoté ?**
* Comment ? Kijan ? **Ankijan ?**
* Quoi ? **Kibiten ? Ka ? Kisa ?**
 |

|  |
| --- |
| **S’exclamer/ Employer des superlatifs / Montré adan mannyè ou ka palé on biten fè-w rété brak (surpris…) / Montré èvè répétisyon valè a on biten.** |
| * **Mi on….mi** ! *En voilà un€*. **Mi on** bèl madanm **mi**!
* **Manman manman manman** (forme d’insistence)
* **Wiy papa** ! *Oh la la ! Mon Dieu* !
* **On manman (on papa)** : Un très gros (grand) : **On manman** loto : une très grosse voiture.
 |

MO-ZOUTI (Ce sont les connecteurs logiques en français) :

* Pou **chawpanté** (*structurer*) on lidé ou ni pou **dékatyé** (*développer ou* *analyser*).
* Pou sèvi lè ou adan on **bokantaj-pawòl palé** (*en interaction*) ; adan on **lawonn-kozé** (*cercle de discussion*, *de réflexion*). Sé mo-lasa, yo ka pèwmèt vou « **balansé** » (*nuancer*) lidé a-w, santiman a-w, grennsèl a-w.
* Pou pèwmèt ki sé on moun ka li sa ou maké suiv chimen a lidé a-w oben ki sé on moun ka li lidé ou maké, sé mo-lasa, yo ka pèwmèt moun-la pa garé kò a-y (ne pas se perdre, être capable de suivre le fil conducteur des idées avancées.)

|  |  |
| --- | --- |
| **MO-ZOUTI-LA AN KRÉYÒL** | **SENS EN FRANÇAIS (des connecteurs logiques)** |
| **Antoutjan** | Absolument / En tout cas |
| **Pou – Ansèlfen – Asèlfen** | Afin |
| **Jijévwè - ka sa té’é yé** | A fortiori- a priori |
| **Dayè pou yonn – Dabò pou yonn** | D’ailleurs |
| **Alòs – Kifè** | Alors |
| **Konsa** | Ainsi / Comme ça |
| **Ditoupa - Anponjan** | Aucunement |
| **Osi** | Aussi |
| **Adan on dézyèm tan – Anplis – Anplisdisa** | D’autre part |
| **Pou fin épi sa – An dé-mo-kat-pawòl – San pèd tan – Ansiskatdé** | Brièvement |
| **Davwa – Pas – Padavwa** | Car |
| **Alòs – Si sé konsa** | En ce cas |
| **Parapòt a** | À cause de |
| **Mé – Toutfwazékant – Magrésa – Apapousa + « négation »** | Cependant |
| **Asiré – Sèten** | Certainement / Nul doute |
| **Kivédi – Sétadi** | C’est-à-dire |
| **Kon – Davwa – Wi – Jan** | Comme |
| **Kijan – Ankijan – Kijansa** | Comment |
| **Sèlman – Konfèdmandi** | Sans conteste |
| **Anmoman-lasa** | Dès lors |
| **Dèstan – Dinèstan – Dré** | Dès lors que |
| **Kifè – Adonk – Alòs – Alòskifè – Kòmkwa** | Donc |
| **Fòkwè – méyèkwè** | Sans doute |
| **Asiré pa pétèt – Sèten** | Sans aucun doute |

* Quelques éléments de méthodologie pour les devoirs en classe ou à la maison / Yonndé kamo parapòt a dèvwa ka fèt an lékòl-la oben dèvwa ka fèt nankaz.

|  |  |
| --- | --- |
| PRÉSENTATION DES COPIES / GANM POU FÈY A DAVWA |  |
| NÒT A-W | SA AN NI POU DI-W |

* Tablo-lasa **dwèt pwan lanmwatyé a 1yè paj a kopi doub-la**. An bizwen plas pou maké konsèy é dòt biten an té ké ni pou di asi travay-la.
* Pou pèwmèt li travay-la san fòsé, fò janbé lign.
* Si sé adan on maké otila zòt ni pou dékatyé lidé a zòt, fò fè on ti pawòl douvan (introduction) ka di asi kibiten zòt kay bay lavwa. \*
* Fò fè onparagraf pou chak lidé. É fò janbé on lign pou konmansé lòt paragraf-la. Mi on modèl a prézantasyon. An ka pwan sijé a miziraj a kanman 1-la « Wouvè Lawonn » :

*« Sé té mwa a kréyòl mwa pasé. Silon vou, ès sa enpòwtan sé sélébrasyon-lasa ? Ès sa ka pòté on vansé adan sosyété-la ?* Ban mwen grennsèl a-w asi sa adan on pawòl maké otila ou ké ni pou sèvi avè mo-zouti pou montré jan lidé a-w ka vansé ».

**Dépi bon enpé lanné**, adan tout Bannzil Karayib é tout dòt koté asi latè otila moun ka palé kréyòl, moun ka gloriyé lang-la on jou ispésyal : lè 28 òktòb.

Adan Bannzil Gwadloup, nou chwazi fè gloriyé-lasa pannan on mwa, kivédi tout mwa òktòb-la.

Adan sijé-la, yo ka mandé mwen: És sa enpòwtan sé sélébrasyon-lasa? É, ès sa ka pòté on vansé adan sosyété-la? Pou mwen bay grennsèl an mwen asi sa, **adan on prèmyé tan**, an ké bay lavwa asi plas a lang kréyòl-la adan péyi-la. **Apwé** an ké montré poukibiten silon mwen sa enpòwtan fè manifèstasyon alantou a lang-la é kilti kréyòl-la. **An ké fè lapousuit** pou montré ka dapwé santiman an mwen, an ka vwè sa pé ka pòté adan divini a sosyété-la. Pou koda, an ké di sa an ka vwè pou dèmen a sé sélébrasyon-la.

[**Tout sé prèmyé fwaz-lasa ka pèwmèt menné dékatman a maké a zòt**]

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….

**Pou nou gadé pli lwen**, an ka mandé mwen ès tout kyolé manifèstasyon-la ki ka fèt la pannan tout mwa òktòb-la ka lésé on tras adan lèspri a toutmoun a Bannzil Gwadloup? Pou lang-la vansé, ès sé yenki on mwa nou bizwen pou gloriyé-y?

[**Gadé pli lwen-la sé onjan wouvè sijé-la asi dòt kèsyon. An fwansé, yo ka kriyé sa « une ouverture ».]**

**LA RÉDACTION / MAKÉ-LA** :

* On fwaz ka konmansé avè on majiskil é i ka bout avè on pwen.
* Fo mété viwgil, pwen é dòt mak a ponktiyasyon pou kadansé maké-la.
* Fo swangné mannyè ou ka maké (l’écriture).
* Pli maké a-w klè (lisible), piplis korèktè-la ka pwan plézi li sa ou maké.
* Rèspèkté sentaks a lang-la. Pwangad (attention) pou ou pa kolé asi fwaz kréyòl-la sentaks a fwaz fwansé-la.
* Adan maké-la, fo ou montré osi fòs a kréyòl a-w. Kivédi, montré ou ni vokabilè é ou sa sèvi èvè-y kon i fo.